

コンスタンティノープルの大主教

金口イオアンの

聖体礼儀

DUMNEZEIASCA LITURGHIE

A SFÂNTULUI IOAN GURĂ DE AUR

Arhiepiscopul Constantinopolului

E

Ectenia 連禱 Rentou

主 憐めよ Shu awareme yo Doamne miluiește.

主 爾に Shu nan ji ni. Ție, Doamne.

主 賜えよ Shu tamae yo. Dă Doamne.

爾の神(しん)にも Nanji no Shin ni mo Ți duhului tău.

アミン Amin Amin

E

Simbolul credinței (Crezul) 信經 Shinkei

我信ず、一の神・父・全能者、天と地、見ゆると見えざる萬物(ばんぶつ)を造りし主を。
又信ず、一の主イイスス・ハリストス 神の獨生(どくせい)の子、萬世(よろずよ)の前(さき)に父より
生れ、光よりの光、真(まこと)の神よりの真(まこと)の神、生れし者にて造られしに非ず、
父と一体にして萬物(ばんぶつ)彼に造られ、我等人人の為、又我等の救いのために天より降
(くだ)り、聖神(せいしん)及び童貞女マリヤより身を取り人となり、

我等のために、ポンティ・ピラトの時 十字架に釘(くぎ)うたれ、苦しみを受け葬(ほう)むられ、
第三日に聖書にかないて復活し、天に升(のぼ)り、父の右に坐(さ)し、光栄を顕(あらわ)して生
ける者と死せし者とを 審判(しんぱん)するためにまた来り、その国終りなからんを。又信ず、聖
神(せいしん)・主・生命(いのち)を施す者、父より出で、父及び子と共に拝まれ讃(ほ)められ、預言
者(よげんしゃ)を以(もつ)てかつて言いしを。

又信ず、一の聖なる公(おおやけ)なる使徒の教会を。

我認む、一の洗礼 以(もつ)て罪の赦(ゆる)しを得るを。

我望む、死者の復活、並に来世(らいせ)の生命(いのち)を、「アミン」。

Ware shinzu; hitotsu no kami chichi zen-no-sha, ten to chi miyuru to
mie-zaru banbutsu o tsukurishi shu o,

*Cred întru unul Dumnezeu, Tatăl atotțitorul, Făcătorul cerului și al pământului, al
tuturor celor văzute și nevăzute.*

Mata shin zu; hitosu no Shu Iisus Christos kami no doku-sei no ko,
yoroze yo no sakini chichi yori umare, hikari yori no hikari makoto no kami
yori makoto no kami, umareishi mono nite tsukuraishi ni arazu, Chichi to
ittai ni shite banbutsu kare ni tsukurare, mata shin zu; hitosu no Shu Iisus
Christos kami no doku-sei no ko,

yoroze yo no sakini chichi yori umare, hikari yori no hikari makoto no kami
yori makoto no kami, umareishi mono nite tsukuraishi ni arazu, Chichi to

ittai ni shite banbutsu kare ni tsukurare,

Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut;

Warera hito-bitō no tame mata warera no sukui no tame ni ten yori kudari,
Seishin oyobi doteijo Maria yori mi o tori hito to nari,

Care pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire, S-a pogorât din ceruri și S-a întrupat de la Duhul Sfânt și din Fecioara Maria și S-a făcut om;

Warera no tame ni Ponti Pilato no toki Jujika ni kugi-utare, kurushimi o uke homurare,

Și S-a răstignit pentru noi în zilele lui Ponțiu Pilat și a pățimit și S-a îngropat;

Dai-sanjitsu ni seisho ni kanaite fukukatsu shi,

Și a înviat a treia zi, după Scripturi;

Ten ni nobori chichi no migi ni zashi

Și S-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui;

Koei o arawashite shiseshi mono o shinpan suru tameni mata kitari sono kuni owari nakaran o,

Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a Cărui împărăție nu va avea sfârșit.

mata shin zu, Seishin Shu inochi o hodokosu mono Chichi yori ide,
Chichi oyobi koto tomoni ogamare homerare yogensha o motte katsute iishi o.

Și întru Duhul Sfânt, Domnul de viață Făcătorul, Care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, Care a grăit prin prooroci.

Mata shinzu; hitotsu no seinaru oyake naru shito no kyokai o.

Întru una, sfântă, sobornicească și apostolească Biserică;

Ware mitomu hitotsu no senrei, motte tsumi no yurushi o uru o.

Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor;

Ware nozumu shisha no fukukatsu narabini raisei no inochi o. Amin.

Aștept învierea morților;

Și viața veacului ce va să fie. Amin.

E

Rugăciunea Domnească 天主經 Tenshu kei

天に在す我等の父や、
願わくは爾の名は聖とせられ、
爾の国は来たり、
爾の旨(むね)は天に行わるるが如く地にも行われん、
我が日用の糧(かて)を 今日我等に与え給え、
我等に債(おいめ)ある者を我等免(ゆる)すが如く、我等の債(おいめ)を免(ゆる)し給え、
我等を誘(いざない)に導かず、なお我等を凶悪より救い給え

Ten ni imasu warera no chichi ya
Negawaku wa nanji no na wa sei to serare
Nanji no kuni wa kitari
Nanji no mune wa ten ni okonawaruru ga gotoku chi ni mo okonawaren

Waga nichiyou no kate o kon-nichi warera ni atae tamae
Warera ni oime aru mono o warera yurusu ga gotoku, warera no oime o
yurushi tamae
Warera o i zanai ni michi-bikazu
Nao warera o kyoa ku yori sukui tamae.

Toți: Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșelilor noștri, și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

E

Rugăciunile dinaintea Împărtășaniei 領聖祝文 Ryosei shukubun

主や我信じ、且つ承け認めて、爾を実にハリストス生活の神の子、罪人を救うが為に世に來りし者となす、衆罪人の中我第一なり、又信ず、此は乃爾が至淨の體、此は乃爾が至尊の血なりと、故に爾に祈る、我て憐み、我が自由と自由ならずして、言と行にて、知ると知らずして、犯し諸罪を赦し給え、並に我に定罪なく、爾が至淨なる機密を領けて、罪の赦と永生とを得るを致させ給え「アミン」

神の子や、今我を爾が機密の筈に與る者として容れ給え、蓋我爾の仇に機密を告げざらん、又爾にイウダの如き接吻を為さざらん、乃右盜の如く爾を承け認めて曰う、主や、爾の國に於て我を記憶せよと、主や、祈る爾の聖なる機密を領くるは、我が為に審案或は定罪とならず、乃靈體の醫とならんことを

Shu ya, ware shinji katsu uke mitomete, nanji o jitsuni Christos seikatsu no Kami no Ko, Zainin o sukuu ga tame ni yo ni kitarishi mono to nasu, shuu zainin no uchi ware dai ichi nari. Mata Shinzu, kore wa sunawachi nanji ga shijou no tai, korewa sunawachi nanji ga shison no chi nari to, yueni nanji ni inoru, ware o awaremi, waga jiyuu to jiyuu narazusite, kotoba to okonai nite, shiru to shirazushite okashishi shozai o yurushi tamae. Narabi ni ware ni teizai naku, nanji ga shijou naru kimitsu o ukete, tsumi no yurushi to eisei to wo uru wo itasase tamae, Amin.

Cred, Doamne, și mărturisesc că Tu ești cu adevărat Hristos, Fiul lui Dumnezeu celui viu, Care ai venit în lume să mântuiești pe cei păcătoși, dintre care cel dintâi sunt eu. Încă cred că Acesta este însuși Preacurat Trupul Tău și Acesta este însuși Scump Sângele Tău. Deci mă rog Ție: Miluiește-mă și-mi iartă greșelile mele cele de voie și cele fără de voie, cele cu cuvântul sau cu lucrul, cele întru știință și întru neștiință. Și mă învrednicește, fără osândă, să mă împărtășesc cu Preacuratele Tale Taine, spre iertarea păcatelor și spre viața de veci. Amin.

Kamino Ko ya, ima ware o nanji ga kimitsu no en ni azukaru mono toshite ire tamae, kedashi ware nanji no ada ni kimitsu o tusgezaran, mata nanji ni luda no gotoki seppun o nasazaran, sunawachi utou no gotoku nanji wo uke mitomete iu, Shu ya, nanji no kuni ni oite ware o kioku seyo to, Shu ya inoru, nanji no seinaru kimitsu o ukuru wa, waga tame ni shin-an aruiwa teizai to narazu, sunawachi reitai no iyashi to narankoto wo.

Cinei Tale celei de taină, Fiul lui Dumnezeu, astăzi, părtaș mă primește, că nu voi spune vrăjmașilor Tăi, Taina Ta, nici sărutare Îți voi da ca luda, ci ca tâlharul mărturisindu-mă strig Ție: Pomeniște-mă, Doamne, în împărăția Ta. Nu spre judecată sau spre osândă să-mi fie mie împărtășirea cu Sfintele Tale Taine, Doamne, ci spre tămăduirea sufletului și a trupului.

[English ver. top page](#)